

7 Beautiful Trip

菊池川流域日本遺産をめぐる



JAPAN HERITAGE
日本遺産

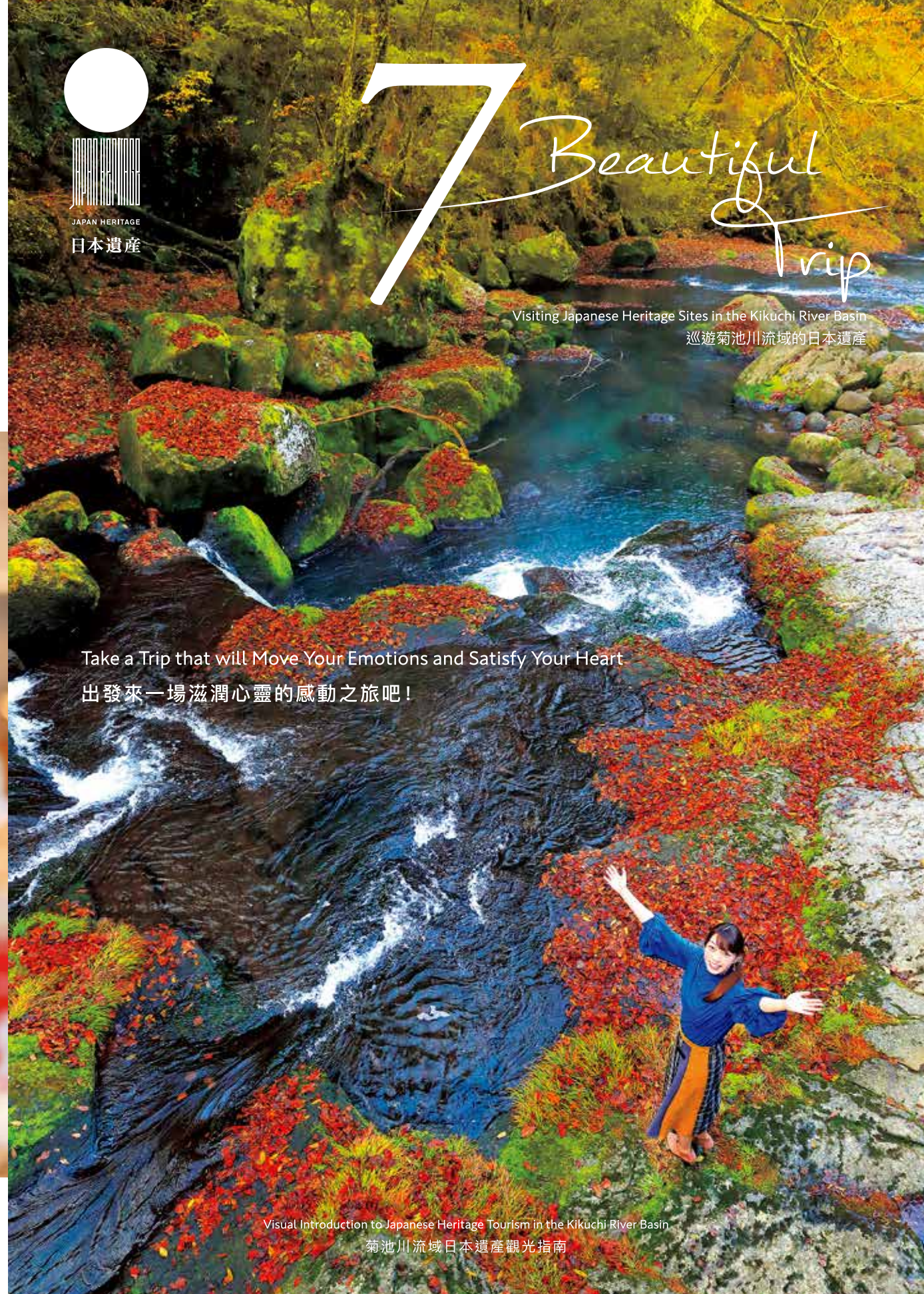


出かけよう、
心を潤す感動の旅へ

菊池川流域日本遺産観光イメージブック



JAPAN HERITAGE
日本遺産



7 Beautiful Trip

Visiting Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin
巡遊菊池川流域の日本遺産

Take a Trip that will Move Your Emotions and Satisfy Your Heart
出發來一場滋潤心靈的感動之旅吧！

Visual Introduction to Japanese Heritage Tourism in the Kikuchi River Basin
菊池川流域日本遺産観光指南



二千年にわたる
米作りの歴史をつづる
場所をたずねて—

水與時間源遠流長。邂逅在菊池川の恩賜下孕育出的7個物語

菊池川孕育了養育人們的稻作文化
其豐富的水流沿著阿蘇匯入有明海
別有風情的街景與雄偉的大自然物語・即便現在也還向人們講述著
要不要來場旅行・去邂逅那未知的物語與優美的風景呢？

The Eternal Flow of Water and Time - Encounter the 7 Tales Composed by the Kikuchi River

The Kikuchi River has supported the population by helping develop the culture of rice-growing.
Even now, the tale of the quaint townscapes and magnificent natural environment along the mineral-rich water flowing from Aso all the way to the Ariake Sea continues to be composed.
We invite you to take a trip in which you can encounter as-yet unknown tales and beautiful landscapes.

※掲載している金額は税込価格です。情報は2025年3月現在のものです。変更になる場合もございますので、詳しくはお問い合わせください。
※所刊載之金額為含税價格。為2025年3月現在之資訊。可能會有所變更，詳情敬請諮詢。
*All prices are listed including tax. This information is correct as of March 2025. Please contact us for details as information may change.

7 Beautiful Trip

水と時間の悠久の流れ。

^{ミネラル}
“菊池川の恵み”が育んだ

7つの物語に出会う

人々を支え、米作りの文化を育んだ菊池川。

阿蘇から有明海に注ぐミネラル豊富な水の流れに沿って

風情ある町並みや雄大な自然の物語が

今もなお、つづられています。

まだまだ知らない物語と美しい景色に

出会える旅へでかけませんか。

CONTENTS

- 03 ① プロローグ 流れのはじまり 菊池溪谷
序曲 水流的源頭 菊池溪谷
Prologue: Where it all begins – the Kikuchi Gorge
- 05 ② 豊前街道 湯之町 山鹿米米惣門ツアー
豊前街道 湯之町 山鹿米米惣門之旅
Komekome Somon Tour in the hot spring area of Yamaga along the Buzen Kaido Highway
- 07 ③ 古き良き姿が残る、歴史的町並み
保留著古老而美好的歷史街景
Historic Townscapes that Retain an Old-fashioned Ambiance
- 11 菊池川流域の絶景スポットMAP
菊池川流域的絕美景點地圖
Map of Picturesque Spots in the Kikuchi River Basin
- 13 ④ 湯の恵みに包まれる癒やしの温泉郷へ
前往被溫泉水環繞的療癒溫泉鄉
Head to a Rejuvenating Onsen to be Enveloped in the Beneficial Spa Water
- 15 ⑤ おいしさの秘訣は山海のミネラル 一度は食べたい米どころグルメ
美味的秘訣在於山海の礦物質 至少要品嚐一次的稻米之鄉美食
Natural minerals are key to creating delicious flavor. Gourmet dishes from a rice producing region that you should treat yourself to at least once.
- 17 ⑥ ミネラル豊富な水と米が生み出す 日本酒の世界
礦物質豐富的水與米孕育出的日本酒世界
The World of Japanese Sake – Born from Mineral-Rich Water and Rice
- 19 ⑦ 五感で感じるアクティビティ
透過五官感受戶外魅力
Activities You Can Experience with All Five Senses

菊池川流域日本遺産協議会2025年3月改訂



真夏でも辺りを包む清流はまるで天然のクーラー。避暑地としても人気。

即便盛夏也滋潤著周圍的清流，仿佛是台天然冷氣。作為避暑勝地也極具人氣。

The pure stream envelops the surroundings with a blanket of coolness like a natural air-conditioner even at the height of summer. The area is also popular as a summer resort.

芽吹き、映える紅葉、霧氷の花 —
心なごます四季のうつろい

燃えるような紅葉と、一面の銀世界、全く異なる表情と移りかわる景色。水の音だけが同じ場所であることを知らせてくれる。

如同火焰般的紅葉與整片銀色世界，變幻出完全不同的外觀風景。只有潺潺流水聲才讓人們明白此處是同一個地方。

From fiery autumnal colors to a world blanketed in silvery-white – the scenery here completely changes appearance. Only the sound of the water lets you know that you are in the same location.



Season by season

菊池溪谷 | きくちけいこく

熊本県菊池市原 TEL.0968-27-0210(料金所)

【維持管理協力金】高校生以上1人300円

※12/1～3/31は係員不在

<https://kikuchiikeikoku.com>

菊池溪谷

熊本県菊池市原 電話：+81(0)968-27-0210(收費處)

【維持管理費】高中生以上 300 日圓

※12/1～3/31 無管理人員進駐

Kikuchi Gorge

Haru, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81) 968-27-0210 (Tollgate)
[Donation for Maintenance] ¥300 for visitors of high school age or older
There is no attendant from December 1st to March 31st.



Beautiful Trip 1

プロローグ 流れのはじまり 菊池溪谷

菊池川の源流をなす菊池溪谷。阿蘇のミネラルたっぷりの伏流水を湛えた豊かな大地の記憶を、今に伝える日本名水百選のひとつ。いくつもの滝や、深い森が織りなす四季折々の景観は圧巻の一言。

序曲

水流的源頭 菊池溪谷

菊池溪谷為菊池川の源頭。其阿蘇礦物質滿溢の地下水豐富了大地的記憶，並傳承至今成為了日本名水百選之一。眾多瀑布與深邃的森林交織而出的四季景觀，令人嘆為觀止。

Prologue

Where it all begins – the Kikuchi Gorge

The Kikuchi Gorge is the source of the Kikuchi River. As one of the '100 Exquisite and Well-Conserved Waters of Japan,' this area conveys to us in the modern world memories of this land of abundance filled with mineral-rich subsoil water. The scenery woven from numerous waterfalls and deep woods is – put simply – a masterpiece of nature.



店主たちがガイドとなり、地区の歴史と町並みを分かりやすく解説してくれます。昔ながらの道具を使ったせんべい焼き体験、日本酒の試飲などが好評。

店主們變身為導遊，簡明易懂地向遊客解說地區的歷史與街景。使用古老道具進行的烤仙貝體驗與日本酒試飲等都廣受好評。

Shop owners, acting as guides, will explain the townscape and history of the region in an easy to understand way. Popular activities include hands-on rice cracker baking using traditional utensils and Japanese sake tasting.

米米惣門ツアー | こめこめそうもんつあー

【お申し込み】山鹿温泉観光協会

熊本県山鹿市中央通510-2 TEL.0968-43-2952

【参加料】600円(お土産付き) 【お休み】水曜日、年末年始

※お申し込みはツアー参加前日の15:00まで

<https://yamaga-tanbou.jp/tourism/komekome/>

米米惣門之旅

【申請】山鹿温泉観光協会

熊本県山鹿市中央通 510-2 電話：+81(0)968-43-2952

【参加費用】600 日圓 (附伴手禮) 【公休】星期三、年末年初

※申請截至參加旅行前一日約 15:00

Komekome Somon Tour

[Applications] Yamaga Onsen Tourist Association

510-2 Chuodori, Yamaga-shi, Kumamoto-ken

TEL: (+81) 968-43-2952

[Participation fee] ¥600 (souvenir provided)

[Holidays] Wednesdays, New Year's holidays

*Applications must be made by 15:00 on the day prior to the day of the tour in which you wish to participate.



豊前街道 湯之町 山鹿米米惣門之旅

作為稻米集散地而興盛的菊池川流域下町惣門地區。參觀即便是現在還保留著歷史風情的酒藏、米麴屋、米藏、仙貝屋，追尋稻米文化的人氣之旅。透過飲食，應該能夠切身體驗到稻米的恩惠。

Komekome Somon Tour in the hot spring area of Yamaga along the Buzen Kaido Highway

The downtown Somon district in the Kikuchi River Basin has prospered as a rice distribution center. This popular tour that takes you through the history of rice culture by visiting sake breweries, rice malting shops, rice granaries and rice cracker shops that retain an old-fashioned ambiance. You will be able to experience the blessings of rice through food and drink.

Beautiful Trip 2

豊前街道湯の町 山鹿の米米惣門ツアー

米の集散地として栄えた菊池川流域の下町惣門地区。今もなお風情を残す酒蔵・こうじ屋・米蔵・せんべい屋を回って、米文化の歴史をたどる人気のツアー。飲んで、食べて、お米の恵みを体感できるはず。



Tour experience



初夏には700mにわたり花しょうぶが咲き誇り、歴史的な町家が点在。高瀬商店街には150年続く、県産果物を使ったフルーティーな醸造酢のお店も。

在初夏季節，綿延700公尺的花菖蒲爭相盛開，與散佈四處的古老商家構出一幅美麗的景色。高瀬商店街還有傳承了150年，使用縣產水果製成果香釀造醋的老店。

In early summer, irises can be seen in bloom over a 700m-long area dotted with historic townhouses. The Takase shopping district also features a shop that has been selling brewed vinegar made using local-grown fruit for the last 150 years.

高瀬裏川水際緑地

たかせうらかわみずぎわりよくち

熊本県玉名市高瀬

<https://www.city.tamana.lg.jp/q/aview/408/2111.html>

高瀬裏川水際緑地

熊本県玉名市高瀬

Takase Urakawa Brink Green Park

Takase, Tamana-shi, Kumamoto-ken

伝統が生きている菊池をゆつくりと散策



Beautiful Trip 3

古き良き姿が残る、歴史的町並み

菊池川流域には江戸時代に米や物流の拠点として繁栄した港や船着場が今もその姿をとどめています。歴史ある芝居小屋や商店、町並みを散策しながら往時へ思いをはせましょう。

保留著古老而美好的歷史街景

菊池川流域至今仍保留著在江戸時代作為稻米與物流據點而繁榮的港口及船隻停泊處的風貌。一邊在歷史悠久的劇場、商店、街道散步，一邊追思往昔風景吧！

Historic Townscapes that Retain an Old-fashioned Ambiance

The ports and docks in the Kikuchi River Basin, which prospered as a hub for rice and distribution during the Edo period, remain today as they looked at the time. We invite you to think back on this time as you stroll through the streets amongst the historic theater, shops, and townhouses.

中世から守り継がれてきた菊池の伝統芸能「菊池の松囃子」が奉納される「菊池松囃子能場」など、菊池の歴史と風情が残る町並みを人力車で巡ります。

可搭乘人力車巡遊保留著菊池歷史與風情的街景，諸如供奉著從中世時期守護並傳承至今的菊池傳統藝能「菊池松囃子」的「菊池松囃子能場」等。

Enjoy a rickshaw tour around the townscape, which retains the history and ambiance of ancient Kikuchi, and visit sites such as 'Kikuchi Matsubayashi Noba,' a theater dedicated to 'Kikuchi no Matsubayashi,' a traditional performing art that has been preserved and passed down in the Kikuchi area since the middle ages.



Traditional streets

菊池人力車 俵楽の会

きくちじんりきしゃ しやらくのかい

熊本県菊池市隈府1273-1

TEL.0968-25-0513(菊池観光協会)

TEL.090-6776-6073(直通)

【営業時間】10:00~17:00

【営業日】土・日

【料金】1台3,500円(30分、1人乗り)

※ご予約は4日前まで

<https://kikuchikanko.ne.jp/taikenplan>

菊池人力車 俵楽の会

熊本県菊池市隈府 1273-1

電話：+81(0)968-25-0513(菊池観光協会)

電話：+81(0)90-6776-6073(直撥)

【営業時間】10:00~17:00 【営業日】週六、週日

【費用】1輛 3,500 日圓(半小時、可乘坐 1 人) ※4 日前預約

Kikuchi Rickshaw "Sharaku-no-Kai"

1273-1 Waifu, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken

TEL: (+81) 968-25-0513 (Kikuchi Tourism Association)

TEL: (+81) 90-6776-6073 (direct line)

[Business hours] 10:00-17:00

[Business days] Saturday, Sunday

[Fee] ¥3,500 per vehicle (30 minutes; 1 passengers)

*Reservations must be made 4 days in advance.

江戸時代に繁栄した
港町の姿がとどまる高瀬裏川



山鹿あそび 灯籠モダン女孩とモダンボーイ

やまがあそび とうろうもだんがーともだんぼーい

アンティーク着物レンタルの柏屋

熊本県山鹿市山鹿1469-2 TEL.050-3707-1515

【料金】1人：5,580円+2,000円ヘアセット ※ご予約は前日17:00まで

<https://yamaga-tanbou.jp/asobi/program/toro-modern-girl-modern-boy/>

山鹿樂趣體驗 燈籠摩登少男女

復古和服租借 柏屋

熊本縣山鹿市山鹿 1469-2 電話：+81(0)50-3707-1515

【費用】1人：5,580 日圓+2,000 日圓髮妝套組 ※預約截至前日 17：00

Yamaga-style Entertainment – Lantern Modern Girls and Modern Boys

Kashiwa-ya – Antique Kimono Rental Shop

1469-2 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)50-3707-1515

[Fee] ¥5,580 per person + ¥2,000 for hair setting

*Reservations must be made by 17:00 the previous day.



アンティーク着物で江戸情緒あふれる豊前街道へ

八千代座 | やちよざ

熊本県山鹿市山鹿1499 TEL.0968-44-4004

【営業時間】9:00～18:00 【休館日】第2水曜日

【八千代座及び夢小蔵資料館見学料】

大人530円、小中学生270円

<https://yamaga-tanbou.jp/yachiyoza/>

八千代座

熊本縣山鹿市山鹿 1499 電話：+81(0)968-44-4004

【営業時間】9：00～18：00 【休館日】第2個星期三

【八千代座及夢小蔵資料館參觀費用】

大人 530 日圓、中、小學生 270 日圓

Yachiyoza Theater

1499 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)968-44-4004

[Business hours] 9:00-18:00

[Holidays] 2nd Wednesday of every month

[Yachiyoza Theater and Yumekogura Archive Museum Tours]

Adults: ¥530; Elementary and Junior high school students: ¥270



Historical playhouse

明治期の庶民娯楽の繁栄を今に伝える国指定重要文化財「八千代座」。歌舞伎舞台に立つと、凜とした静けさの中に当時の賑わいが目に浮かぶよう。八千代座がある豊前街道では、毎年2月に和傘や竹を使ったオブジェが美しい山鹿の冬の祭典「山鹿灯籠浪漫・百華百彩」も。

將明治時期的平民娛樂盛況傳達至今的國家指定重要文化財「八千代座」劇場。登上歌舞伎舞台，在肅穆的寧靜氛圍中，當時的熱鬧情景仿佛浮現在眼前。在八千代座劇場所在的豊前街道上，每年2月還會舉辦山鹿冬季祭典——「山鹿燈籠浪漫・百華百彩」，使用和傘與竹子製成的燈飾十分優美。

The Yachiyoza Theater, a nationally-designated important cultural property, conveys to us today the richness of the commonly popular entertainment styles of the Meiji period. Standing on the Kabuki stage amidst the dignified stillness, you easily imagine the prosperity of the time. In addition, the Yamaga Winter Lantern Festival "Yamaga Tourou Roman – Hyakka Hyakusai" is held every February on the Buzen Kaido Highway, along which Yachiyoza Theater is located, and visitors can see beautiful art objects made from Japanese-style umbrellas and bamboo.



美しい装飾古墳群

米作りの富により繁栄した装飾古墳文化。チブサン古墳をはじめ、流域の装飾古墳は117基を数え、日本一の密度を誇ります。また、安藤忠雄氏が設計を担当した熊本県立装飾古墳館では装飾古墳の内部を忠実に再現し展示しています。



優美的装飾古墳群

因稻作興盛而繁榮的古墳裝飾文化。以CHIBUSAN古墳為首，流域內的裝飾古墳總共117座，密度堪稱日本第一。此外，安藤忠雄負責設計的熊本縣立裝飾古墳館忠實再現並展示了裝飾古墳內部的情形。

Beautifully-Decorated tombs

The culture of creating Decorated tombs prospered thanks to the wealth provided by rice-cultivation. The river basin boasts the highest concentration of Decorated tombs in Japan, and the area features as many as 117 such mounds including the Chibusan burial mound. The Kumamoto Prefectural Decorated Tombs Museum, designed by Tadao Ando, also displays a faithful recreation of the interior of a Decorated tombs.

熊本県立装飾古墳館 | くまもとけんりつそうしよくふんかん

熊本県山鹿市鹿央町岩原3085 TEL.0968-36-2151

【開館時間】9:30~17:15 (入館は16:45まで)

【休館日】月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始(12/25~1/4)

【観覧料】大人430円、大学生260円、幼児・小・中・高校生は無料

※障害者手帳をお持ちの方は無料

<https://yamaga-tanbou.jp/spot/1384/>



熊本県立装飾古墳館

熊本県山鹿市鹿央町岩原 3085 電話：+81(0)968-36-2151

【開館時間】9:30~17:15 (入館截至16:45)

【休館日】星期一 (若星期一為節假日則次日休館)、年末年初 (12/25~1/4)

【參觀費】一般430日圓、大學生260日圓、幼兒、國小國中高中生免費 ※擁有身心障礙手冊者免費

Kumamoto Prefectural Decorated Tombs Museum

3085 Iwabarū, Kao-machi, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)968-36-2151

【Opening Hours】9:30-17:15 (Admission closes at 16:45)

【Holidays】Mondays (or the following day if Monday falls on a national holiday),

New Year's holidays (December 25th - January 4th)

【Admission fee】Adults: ¥430; University students: ¥260;

Admission is free for high school students or younger visitors.

*Admission is free for handicapped person's passbook holders.

菊池川流域

日本遺産公式サイト

“米作り、二千年にわたる大地の記憶～菊池川流域「今昔『水稻』物語」～”のストーリーに登場する文化財や、玉名市、山鹿市、菊池市、和水町などの観光情報を紹介しています。

菊池川流域日本遺産官網

為您介紹在“稻作、橫跨二千年的大地記憶～菊池川流域「今昔『水稻』物語」～”故事中登場的文化財以及玉名市、山鹿市、菊池市、和水町等觀光資訊。

Official Website for Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin

The site provides tourism information on Tamana City, Yamaga City, Kikuchi City, Nagomi Town as well as cultural properties appearing in the story of a two-thousand-year history of rice farming. The story of rice, past and present, in the Kikuchi River Basin.



<https://www.kikuchigawa.jp>

菊池川流域日本遺産

検索



【問い合わせ先】【諮詢方式】[For inquiries]

菊池川流域日本遺産協議会

事務局／玉名市教育委員会教育部文化課

熊本県玉名市岩崎163 TEL.0968-75-1136

菊池川流域日本遺産協議會

事務局／玉名市教育委員會教育部文化課

熊本縣玉名市岩崎 163 電話：+81(0)968-75-1136

Council for Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin

Office: Culture division Section, Education Department,

Tamana Munisipal Board of Education

163 Iwasaki, Tamana-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)968-75-1136



A #玉名大俵まつり



B #旧玉名干拓施設



G #番所の棚田



H #鞠智城跡



I #山鹿灯籠まつり



J #菊池公園



K #ついでんスター



L #菊池の白龍



M #山鹿燈籠まつり



N #山鹿燈籠まつり



山鹿温泉郷 | やまがおんせんきょう <https://yamaga-tanbou.jp/genre/onsen/>

山鹿、熊入、平山、菊鹿、鹿本温泉
Yamaga/Kumairi/Hirayama/
Kikka/Kamoto Onsen

熊本藩主も気に入った歴史ある秘湯から大衆浴場までバリエーション豊富な温泉郷。天然の湯は、やわらかくまろやかな肌触りで、人々の心と体を癒やしてくれます。

山鹿温泉郷擁有著深受熊本藩主喜愛的歷史秘湯和大眾浴場等多種樣式。其觸感柔順圓滑的天然溫泉，正撫慰著人們的身體和心靈。

This area contains a broad variety of Onsen, from a historical hidden hot spring favored by the leader of the former Kumamoto Domain through to large public Onsen. The natural hot spring water, with its soft and gentle texture, rejuvenates visitors in body and mind.

心打たれるパノラマの解放感



三加和温泉 | みかわおんせん

<http://nagomi-kankou.com/mikawaonsen/>

三加和温泉
Mikawa Onsen

硫黄の匂いなどのクセがなく、とろとろでツルツルとした泉質。山里にたたずむ特徴的な温泉が4軒点在しています。

泉質濃稠光滑・無硫磺等臭味・山村中分都著4間極具特色的溫泉設施。

The hot spring water has a thick, slimy texture and has no unpleasant sulfur odor. There are four distinctive hot spring locations dotting the rural landscape.

Onsen



菊池温泉 | きくちおんせん <https://www.city.kikuchi.lg.jp/kankou/q/list/111.html>

菊池温泉 Kikuchi Onsen

しっとり肌なじむ良質な湯は別名「美肌の湯」、「化粧の湯」とも呼ばれ、「日本の名湯百選」にも選ばれています。

滋潤親膚の優良温泉水，素有「美肌之湯」，「化粧之湯」之稱，也被入選為「日本名湯百選」之一。

The high-quality hot spring water, which penetrates deeply into your skin, is also known as "skin-beautifying water" and "cosmetic water," and it has also been selected as one of the '100 Exquisite Onsen of Japan.'



小天温泉 | おあまおんせん

http://www.tamana-tamatebako.net/tamanoyu/onsen_detail.cfm?news_id=52

玉名小天温泉 Tamana/Oama Onsen

文豪・夏目漱石が休暇を過ごした小天温泉。菊池川の河口から有明海、遠く長崎・島原まで一望できる極上のロケーション。

大文豪夏目漱石曾在此度假的小天温泉。是一處可遠眺從菊池川河口到有明海、甚至遠到長崎島原的極佳位置。

The great author Natsume Soseki spent his vacations at Oama Onsen. This superb location provides a panoramic view from the mouth of the Kikuchi River and Ariake Sea all the way to far-away Shimabara in Nagasaki.



Beautiful Trip 4

湯の恵みに包まれる 癒やしの温泉郷へ

菊池川流域には数多くの温泉があり、その多くが美肌の湯として親しまれています。絶景と四季を楽しみながら、湯巡りをしてみませんか。

前往被温泉水環繞的療癒溫泉鄉

菊池川流域擁有眾多溫泉，大部分都作為美肌溫泉而受人喜愛。一邊欣賞絕景與四季風光一邊巡遊溫泉吧！

Head to a Rejuvenating Onsen to be Enveloped in the Beneficial Spa Water

The Kikuchi River Basin contains numerous Onsen, and most of these are well-known for their skin-beautifying waters. We invite you to tour around to the various Onsen while enjoying the scenery and the seasonal attractions.



お姫様だんご汁

おひめさまだんごじる

870円

公主丸子湯 870日圓

Ohime-sama Dumpling Soup ¥870

茶房さくらさくら

熊本県山鹿市鹿本町来民1586

TEL.0968-46-2123

yamaga-tanbou.jp/spot/6127/

茶房櫻櫻

熊本県山鹿市鹿本町来民 1586

電話：+81(0)968-46-2123

Tea Shop Sakura Sakura

1586 Kutami, Kamoto-machi, Yamaga-shi, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-46-2123

菊池川の恵みがもたらす良質のお米を味わう

ラーメン | らーめん 800円

拉麵 800日圓 Ramen ¥800



桃苑 熊本県玉名市繁根木官有無番地 TEL.0968-72-2575
https://touden-ramen.com

桃苑拉麵店

熊本縣玉名市繁根木官有無番地 電話：+81(0)968-72-2575

Toen Restaurant

Kanyuu Mubanchi, Hanegi, Tamana-shi,

Kumamoto-ken TEL:(+81)968-72-2575

ヒレカツ御膳

ひれかつごぜん

1,700円

猪裡肌肉套餐 1,700日圓

Pork fillet cutlet set meal



うさぎと亀

熊本県玉名郡和水町江田455菊水ロマン館内

TEL.0968-75-8022

https://www.instagram.com/usagitokame727/

兔子和亀 餐廳

熊本縣和水町江田 455菊水ロマン館内

電話：+81(0)968-75-8022

USAGI TO KAME Restaurant

445 Eta, Nagomi-machi,

Tamana-gun, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-75-8022

黒玄米の九品目プレートセット

くろげんまいのきゅうひんもくふれーとせっと

1,958円

黒糙米九格盤午間套餐 1,958日圓

Lunch Platter of black brown rice ¥1,958



くりの樹cafe食堂

熊本県菊池市重味 590-5

TEL.0968-27-0007(要予約)

栗子樹cafe食堂

熊本縣菊池市重味 590-5

電話：+81(0)968-27-0007(需預約)

Kuri-no-Ki Café and Restaurant

590-5 Shigemi, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-27-0007 (Reservation required)

Beautiful Trip 5

おいしさの秘訣は山海のミネラル 一度は食べたい米どころグルメ

山から湧き出たミネラルと海からのミネラルの恵みがもたらした食文化は、時代を経てさまざまな食の魅力を今に伝えています。

美味的秘訣在於山海的礦物質
至少要品嚐一次的稻米之鄉美食

山海的礦物質所帶來的飲食文化，跨越了時代將各式美食魅力傳承至今。

Natural minerals are key to creating delicious flavor. Gourmet dishes from a rice producing region that you should treat yourself to at least once.

The dietary culture provided by natural minerals has introduced a variety of charms in the local cuisine through the ages.

Recommended gourmet



「おいしい地域ブランド」

菊池川流域で生産されたお米や加工品を販売している店舗を紹介。

「美味的在地品牌」

為您介紹販售菊池川流域生產的稻米及加工品的店家。

“Delicious Local Brands”

Introduction of shops selling rice and processed foods produced in the Kikuchi River Basin.



Japanese Sake



Kura Master 2018
純米酒部門 プラチナ賞受賞

純米酒 朱盃
じゅんまいしゅ しゅはい
2,640円 (1800ml)
純米酒 朱盃 2,640日圓 (1800ml)
Junmaishu Shuhai ¥2,640 (1800ml)

千代の園酒造株式会社
熊本県山鹿市山鹿1782
TEL.0968-43-2161
<https://www.chiyonosono.co.jp/>

千代園酒造株式會社
熊本縣山鹿市山鹿 1782
電話：+81(0)968-43-2161
Chiyonosono Sake Brewery Co., Ltd.
1782 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-43-2161



Kura Master 2017
審査員特別賞受賞

期間限定
純米大吟醸 生原酒
「花の香」桜花
じゅんまいだいぎんじょう なまげんしゅ
はなのか おうか
3,300円 (1800ml)

期間限定 純米大吟醸生原酒
「花之香」桜花 3,300 日圓 (1800ml)
Junmai Daiginjo Namagenshu
Hananoka Ouka
available for a limited time only ¥3,300 (1800ml)

花の香酒造株式会社
熊本県玉名郡和水町西吉地2226-2
TEL.0968-34-2055 <http://www.hananoka.co.jp>

花之香酒造株式會社
熊本縣玉名郡和水町西吉地 2226-2
電話：+81(0)968-34-2055

Hananoka Sake Brewery Co., Ltd.
2226-2 Nishiyoshiji, Nagomi-machi, Tamana-gun, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-34-2055

※なくなり次第終了 ※售完即止 *While supplies last.



その一献のために情熱を注ぐ



Beautiful Trip 6

ミネラル豊富な水と米が生み出す 日本酒の世界

選び抜かれたお米と清らかな水がもたらす造り酒屋の歴史。今もなお変わらぬ製法を守りつつ新しき味わいを探求した、受賞銘柄も多数存在します。2024年12月、伝統的造り酒屋は、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。

礦物質豊富な水與米孕育出的日本酒世界

精心篩選的稻米與清澈的水帶來的釀酒歷史。現在也仍在堅持古法釀造的同時探求新風味，並陸續製造出為數眾多的獲獎名酒。

The World of Japanese Sake - Born from Mineral-Rich Water and Rice

The history of breweries made possible by carefully selected rice and pure water. There also exist many award-winning brands that have experimented with new flavors while preserving traditional brewing methods unchanged.



菊池川 (高瀬地区～白石堰上流部) SUP&カヌー体験

きくちがわ(たかせくーしらいしせきじょうりゅうぶ)
さつぷあかぬーたいけん

【お問い合わせ先】NPO法人いだてん玉名SC
ミスベアクティビティ事務局
TEL.090-1164-2267(廣田)
mail.essei1127@yahoo.co.jp

詳細はHPに掲載
<https://kikuchigawa-activity.jimdofree.com/>
(写真提供:菊池川おかわの会)

菊池川SUP或獨木舟體驗

電話：+81(0)90-1164-2267
電子郵件：essei1127@yahoo.co.jp



SUP & Canoeing experience on the Kikuchi River

TEL:(+81)90-1164-2267
Mail:essei1127@yahoo.co.jp

SUPやカヌーなどのアクティビティを通して菊池川の自然や風景など、川の魅力を再発見。新しい水辺の楽しみ方が体験できます。

乘坐SUP或獨木舟，重新發現
菊池川の魅力，包括它的自然風光。

Rediscover the charm of the Kikuchi River, including its nature and scenery, through activities such as SUP and canoeing. Experience new ways to enjoy the waterside.

Kikuchi footpath



さあ、菊池川流域が魅せる季節の香りに大きく深呼吸を



秋を迎えると、収穫を控え頭を垂れた稲穂が美しい田園風景が一面に広がる菊池川流域。真っ赤に咲き誇る彼岸花と棚田が織りなす絶景は9月中旬～下旬が見頃です。カメラを持って散策してみてください。

進入秋季後，迎接收成的低垂稻穗遍布於菊池川流域，形成一幅美麗的田園風光。9月中旬至下旬還可欣賞到鮮紅盛開的彼岸花與梯田交織出的絕景。不如就帶上相機前往散步去吧！

When autumn comes, the Kikuchi River Basin becomes blanketed in the rural scenery of beautiful rice stalks bending before the harvest. The scenery composed of bright red equinox flowers and tiered rice paddies is best viewed between middle and late September. Please bring a camera with you on your walk.



菊池市七城地域の菊池川河川敷には10月からコスモスが咲き誇り、たくさんの観光客が訪れます。水源や田園地帯を望むフットパスも整備され、川の流れと豊かな景観を満喫できます。(レンタサイクルもあり)

從10月開始，菊池市七城地區的菊池川河岸邊的大波斯菊競相盛放，吸引了眾多遊客前來賞花。此地還建設了可眺望水源及田園地帶的健行道，能盡情享受河流與豐富的景觀。(也可租借自行車)

The floor of the Kikuchi River Basin near the Shichijo area of Kikuchi City is covered with Cosmos flowers in bloom from October, and the area is visited by many tourists. Footpaths, which provide views of water sources and rural districts, have also been built, and visitors can enjoy the flow of the river and the rich scenery. (Rental bicycles are also available.)

きくちフットパス(七城コース)

きくちふつとばす(しちじょうコース)

【お問い合わせ】きくちフットパス協議会事務局(きくちふるさと水源交流館内)

TEL.0968-27-0102

<https://www.city.kikuchi.lg.jp/kankou/q/aview/124/1263.html>



菊池健行道(七城路線)

【諮詢方式】菊池健行道協議會事務局
(菊池故郷水源交流館内)
電話：+81(0)968-27-0102

Kikuchi Footpath (Shichijo course)
[Inquiries] Kikuchi Footpath Council Office
(Located inside the Kikuchi Furusato Suigen Exchange Hall)
TEL:(+81)968-27-0102



7 Beautiful Trip

Beautiful Trip 7

五感で感じるアクティビティ

米作りの歴史の源である菊池川では、カヌーの体験ができるスポットやコスモスの花など見どころが充実。幻想的な棚田や、稲穂の景観に心うばわれるはず。日本一のおいしいお米に選ばれたエリアを歩くフットパスコースも好評。

透過五官感受戶外魅力

在作為稻作歷史發源地的菊池川，有可體驗獨木舟的景點及大波斯菊等各式精彩看點。夢幻般的梯田與稻穗景觀應該能夠深深吸引您。可在被選為日本第一美味稻米的區域散步的健行路線也大受好評。

Activities You Can Experience with All Five Senses

The Kikuchi River, the origin of rice-cultivation history, offers many attractions, including spots where you can canoe as well as beautiful Cosmos flowers. The sight of the mysterious-looking Rice Terraces and rice stalks is sure to fascinate you. The footpath courses, which enable visitors to walk through an area selected as Japan's most delicious rice-producing region, are also popular.

Nagomi eta River

菊池川の支流江田川より漕ぎ出したら、本流の大きな川幅に心包まれるダイナミックなショートトリップが待っています。

划船出了菊池川支流江田川後，被幹流的寬闊河流吸引的刺激短程航行等待著您。

An impressive, dynamic, short trip is waiting for you as you paddle out from the Eta River, a tributary of the Kikuchi River, into the expansive main river.



和水江田川カヌー・キャンプ場 カヌー体験

なごみえたがわかぬー・きゃんぷじょう かぬーたいけん
熊本県玉名郡和水町江田460 TEL.0968-82-8414
【料金】カヤック1人艇1,600円、2人艇2,400円
<http://www.nagomicamp.com>

和水江田川獨木舟露營地 獨木舟體驗

熊本縣玉名郡和水町江田 460
電話：+81(0)968-82-8414
【費用】1人艇 1,600 日圓、
2人艇 2,400 日圓(每 1 小時)

Canoeing at the Nagomi Eta River Canoeing and Camping Grounds

460 Eta, Nagomi-machi, Tamana-gun,
Kumamoto-ken TEL: (+81)968-82-8414
[Fee] ¥1,600 for a one-person canoe;
¥2,400 for a two-person canoe
(for approximately 1 hour)

